

23



ph. 2-1272.

Adv. A.L. Sachs.
1009 Utilitas,
1 Dorp St,
CAPE TOWN.

JUBASE: (20/9/60) {1-4}

XXd. No 18 (contd.) — 1-4

— — ? 4.
— — 15 4.

SACHS 3/14/60

MCH91-26-1-9

NHLAPO: (Meeting, 25/10/59)

XXd. Hadd.

5-11(6)



Typewriting Pad

Tikblok

J.D. 259

20/9/60.

Jubase: Xed. Accd. 18 (ctd).

I was not able to take down everything correctly that you had read - because you used Xhosa not normally used. I translated a little bit, because I knew just that bit. It is "deep" Xhosa not normally used. You use that Xhosa. At meetings I find difficult words which I can't translate easily. I just write down what I can. I tried by all means that it should make sense. I don't leave the word out - I leave out that portion that has the word. The full sentences in my notes are the ones I could take down. It's not the same at all meetings - others do not use such difficult words.

In other words: 2 - things I leave out: a) speaker too fast and b) can't understand Xhosa used. Speaker speak Xhosa - such a manner that people must understand what is being said. At times they would use such difficult terms as I have pointed out. It doesn't happen often that there are words I can't translate. (Witness puts phrase from book to witness who says he can't ^{Okange} translate). "Ma mpondoise Omgqaba Omthonyana." In the speech you put to me I wrote down what I thought was correct.

~~I gave you the above words which I did translate - it into English now you~~

I don't agree that the notes I took down were not what the people spoke. At the meetings you spoke a language understood by everybody.

By Court: you wrote down in house what you thought you could understand - you admit that it was wrong. Couldn't you then have eered at the meetings? Jubase (ctd). No, I say what I translated was right - in my way.

I did not translate "Izwe lethu" - I wrote it down as you said it. Even at meetings I write it down in that manner.

I said I passed Std. 9 because I passed Std. 7 and Std. 2 years at Agricultural College. The English I know I got from school.

In 1946 we read that book or see-book. In Std. 7.
I am not an expert in English but I can understand it. I know English.
J.C. set-book in English was 'Alpha of the Plough' - the only one
I can remember. I have read novels but not often - I do not
remember the titles. I can't remember when last I read a
novel.

In 1946 I left school.
Shorthand is the best way of taking notes at a meeting, it is
quicker than longhand.

I do take down names of persons I know at meetings.
People that I know belong to organisations. Even if that person
has not delivered a speech. I learned they belonged for information.
My superiors tell me to take down names of people who come to
listen. I take the names of all those I know belong to organisations.
There is nothing else I go there for.

I was instructed to take down speeches in English.
I found people using English as well. I did not say before I was
instructed to do so. If the people had used those I would have
used it too. If instructed to do so, I would have done so.
I cannot say I write down exactly what a speaker says, but I
try not to substitute anything.

I'm not sure that what I write down is exactly what
the person says, but I try by all means.
I wouldn't say that my notes have sentences in full - but
I tried to take down everything. Each sentence in my notes is
complete. I didn't leave out anything in these sentences.

I write my notes in such a manner that they should
have sense (even though whole sentences are left out).
I don't patch up because I don't leave gaps.

I don't add anything to what the speaker says.
These are shortcomings in my recorded speeches.
I learn history at school. I can't remember whether English settlers
came in 1820. I don't remember that Anglo-Boer War started in
1899. I am not interested at all. I will agree with you that
the Great Trek started in 1836.

(Alec refers witness to sentence in each "C" - re Boer War at
Voortrekkers.) I am not sure whether I made the mistake,
but I tried to take down all I could.
I do make mistakes - not often though. If I have realised I have

made a mistake - then I try to put it right.
After the speaker has delivered the speech - while
they are ~~speaking~~, singing or collecting. At other times
when they have closed the meeting I go over my notes.
I change portions - in the absence of the speaker. It is
usually just one word which I put right. I know that one
word in a sentence can change the meaning of the whole
and that is why I change the word when it is wrong.

I don't know Sesuto. I have attended meetings at which
speakers have spoken - Sesuto & been translated into Xhosa.
We usually have a person with us who understands
Sesuto because sometimes the interpreter does not translate
properly. I have taken notes at one such meeting -
I relied on the interpreter there.

Most of the acid. used Xhosa, even the Basuto. I
can't remember if there was a meeting at which
I do not remember the name of the person who interpreted.
But I do take down the names of those who address the
meeting and those who attend, but not of those who
interpreted.

So far there is nobody whose name I asked who gave me the wrong
name. If I have a suspicion I check up. Besides, the bhairman
announces the different speakers. I ask the bhairman and also
the speaker.

I know Phillip Kgsana. I knew him by sight before a learnt
his name when he addressed meetings - on 20th March.
That was the first meeting at which I saw him - I got his name
from the bhairman Mr. Shuba.

You are Ndibango. I forget your Christian name. I knew you by
sight & learnt your name when you addressed a meeting.
I usually see the person who is speaking.

Some speakers are calm, others short.
I know the PAC flag - it has a map of Africa on it.
I cannot describe it clearly. I don't know its colour - but
I could pick out the PAC flag.

The ANC flag does not have the map of Africa.
The PAC comes out of the ANC - some members of PAC were
members of ANC. You told the bairn that there are European

members of ANC, but ~~to~~ none in PAC. I can't give
the name of 1. I know it has European supporters.
I meant 'supporter' - not 'member'. If I am not making
a mistake it has European member. It definitely has
European members but I don't know who they are.

It is possible that 2 Dets. will take down note of one speech.
The wording may be different but the meaning will be the same.
According to instructions when we take notes we hand them
to the white detective who is with us.

Accd. No. 2

after meeting we do not tear out the page - we give
our books to the ~~superior~~ white detective.
Then these white detectives hand these notes over the

fol. morning.

I personally hand over my note-book to the white detective
on the same day.

I attend these meetings with different white detectives.

Agricultural School Certificate - second class pass 71.6%.
Dated July 1949.

Accd. 15:

A noise of sheering comes from the neighbouring
rough fields on Sundays - when meeting was
held. With all the noise I could hear clearly, very clearly.

He reads & initials the notes & take them away.

Nhlapo: Meeting 25/10/59.

Xed. Hadded.

I joined Special Branch in 1957. Const. Jubase was already a member. We were told to attend political meetings and take down notes of speeches made. Speeches made by speakers. Those that I can take down. I was instructed to take down everything that I could get. I just attend meetings, take down what I can get and take this back.

Some meetings would start with prayers. I did not record the prayer. In my opinion they are not connected with politics. I was instructed to go to meetings - take down notes of speeches - - - - - prayers. I did not think important as they were not political. A prayer could contain political implications. I don't know that a prayer could indicate the mood of a meeting.

Quote sentence: "Christianity has beaten me."
Witness: I don't know its meaning. It is like everyday talk.

Noboza would at times conduct the prayers. I do my duties - my superiors are quite satisfied. I don't remember what was said in the course of these prayers. I don't remember if people were called to look to God. I don't remember if people were called upon to obey the laws and not do anything wrong. I don't remember if there was a prayer at this particular meeting. I read & write Xhosa well. I found it quicker to write my notes in English than in Xhosa. Xhosa words are longer, and it is easier to write English ~~and~~ than Xhosa. It takes time - treading but I try to be as quick as possible. The speakers were very passionate - addressed crowds of men, women & children. Children would play around.

The speakers were not excited - to me they were quite normal. The speakers would address at a normal pace - at times would go faster.

It was difficult to get down everything. In fact I did not get down everything.

$1\frac{1}{2}$ pp. typed notes - took me only 20 minutes to read. The meeting lasted from 3-6 p.m.

I got down only a very small portion of ~~my~~ notes what was said in my notes.

I gave my notes to the White - charge so that he could keep them. The reason was not that my superior would keep the notes in protective custody so that I could not alter the notes.

I was given no ~~more~~ instructions as to what to do with my notes after taking them down. The White detective would call for them. Sometimes he would not - I would take them home overnight.

The next day I would give them to the detective in charge. I've been taking notes at meetings since 1957. I do not know what happens to the notes after I have handed them in. I do not know about my superior initially.

At times I would have them initialed. At other times not. The detective who accompanies me to the meeting would initial them. I didn't see him initialed - so I don't know whether he initialed them or not.

In June I found some had been initialed, others not. I always sign my notes. We have been ordered to sign ~~our~~ notes. I always sign them. I wouldn't say that I am careful about that.

Test - (Neatness): "I haven't seen a make leading frogs, but it will fill the stomach with the frogs. You think that the white people have been sent by God to come and rule the Africans."

Witness says what he has written in Court is in a neater and tidier hand than original notes. Exh. X. 6

In trying to do my duty I get down as much as I can. I write out in full - I don't use abbreviations. "PAC" stands for Pan-Africanist Congress. At times I wrote out PAC, at times I would write out in full. It all depends on me. I would choose to write it either way. I would choose how I wanted to write it down.

In my notes - there are no erasures. The only ~~signature~~ signature on the document is mine on the last page.

I don't know Mame. It is possible that one of the other detectives at the meeting told me. At times I would go to the speaker & ask for his name & reference book. These are the only 2 ways I would find out except my investigations.

I do not think that the detective who was with me would have told a lie. Same applies to A. Phantse ^{the person with whom}

It does happen that I attended the meeting would be a Bantu detective.

Prosecutor: This meeting - accompanied by Const. Cokie.

Either Cokie told me or they did themselves. I usually leave a space before taking down the speech. Then after speech I go up to speaker - at times the next speaker is on the platform, at times not. At times I possibly miss a lot of the speech.

Exh. W. : "I was surprised to read - last night's Argus. etc. This group must look after itself."

This group is the PAC. I remember because the speaker spoke of the Congress.

I can't remember the speech - it is a long time past.

8
Refers Notes - p. 6.: We want ^{the} government of the African.
It is written there: Why should we be
called giants when we are fighting for our rights?
I won't agree that it is fantastic that words in
the sentence ----- got into the notes.
This typist is used to typing out all these notes -
he may have made up his own words.

Will argue: Neatness
+ Lack of signature
+ Fact typist added extra -
these notes were made after being typed.

Re Speech ---
Let that person who say you should ~~be~~ burn your
reference books - let him come forward & do so! The
speaker was against the burning of reference books.
He favoured taking out reference books and told people
to go out and take them.

Refers top p. 2 typed transcript: Is a grammatical error.
should be "and so we should fight for our freedom."
I cannot remember what was said.
Head Const. Sawman was in charge of investigation in this
case. He did not give me instructions that I could
alter the notes. I thought I could make grammatical
changes. I saw these notes about June. Sgt. Smith
gave us all our notes. We were all together. He told
us to read through them. I sat down & read
through them. I made grammatical alterations. I cannot
remember whether others had pencils.
I found some alterations made in June.
p. 6 - there is the word "fightings" - I crossed out
the "s".
I cannot remember the alterations made at the meeting.

and which is June.

Chn p. 9 I scratched out word "is" - "African(s) nationalism."

Chn p. 11 - I first wrote "capitalists" wrongly - scratched it out and wrote it properly. This must have been done at the time of the meeting.

Chn p. 12 - "Freedom" - similar to above. Also must have been done at the meeting.

Chn p. 16 - "Treason" - wrong spelling - also done at the meeting.

Chn p. 17 - I first wrote 1952 - then 1652. Also made before the typing. Could not have been made - June.

Chn p. 18 - "live" - first "leave" - done before the typing.

Chn p. 20 - "richest" I inserted the "t"

I think this was done after the typing. There is nothing wrong with "God has given us the riches of this world." The "t" has been scratched out.

Chn p. 20 - had the word "witness" - next to it the word "whites." Must have done at the meeting.

Thosa word for witness = *isggi inqhina*
whites = *abelungu*

These 2 words are not similar. It may have been a slip of the hand. I agree this mistake could not have been made - June.

Chn p. 21 - "mislead" is written over. Done before the typing.

Chn p. 27 - "anybody" - alteration made before typing. Latter part written over.

p. 28 - "them" written over - also before the typing.

p. 34 - "Verwood" - started wrongfully - changed before the typing.

These are all the alterations etc. - in this 34 page book. None were made - June. As far as exch. "W" is concerned I made no alterations in June.

I have mentioned the certain people as being speakers at ^{the} meetings.

On 25th October I knew Ngwaba - seen him at previous meeting.

Matross also. - political meetings of the Africanist Group. - balled the new ANC, then the Africanist Group.

I cannot remember where I saw Ngwaba. He addressed meetings - I cannot say which. The fact that I have written down names doesn't mean that I knew him. I once went to Ngwaba's house accompanied by another detective.

I knew Nobosa - addressed meetings. Mlokoti - also.

I wouldn't remember what was said at meetings without my notes. I am entirely dependent on my notes.

11
1. Purpose. - 2. Arrest - someone with
3. Equip. 4. Tests.

- 1). Purpose - notes: not evidence.
- 2). Power - arrest - alone - with.